



# About the Irish health system

## A guide for refugees and other migrants

# O irském zdravotním systému

## Průvodce pro uprchlíky a další migranty





## About this guide

Welcome to Ireland. The Health Service Executive (HSE) has developed this short guide to help you understand the Irish public health system.

### The guide is in three parts:

**Part 1** gives you information on how to access different types of health care, the services that are free and how the GP (doctor), pharmacy (chemist) and hospital systems work. Part 1 begins on page 4.

**Part 2** gives you information about specialist services:

- dental treatments,
- eye tests,
- hearing aids,
- vaccinations.

It also gives you information about some staff you may meet in the health system. Part 2 begins on page 9.

**Part 3** tells you what to do in an emergency. Part 3 begins on page 12.

### Keep this guide

This is an important document, so please keep it as you will need it again.

If you don't understand any part of this guide, please ask for help at your local health centre to help you with it. You can also get more information online at [www.hse.ie](http://www.hse.ie) or

**Callsave:** 1850 24 1850

**Phone:** 041 685 0300

**Email:** [hselive@hse.ie](mailto:hselive@hse.ie)

## O této příručce

Vítejte v Irsku. Úřad pro zdravotní služby (HSE) vypracoval tohoto stručného průvodce, který vám pomůže porozumět irskému systému veřejného zdravotnictví.

### Průvodce se skládá ze tří částí:

**V části 1** naleznete informace o tom, jak získat přístup k různým typům zdravotní péče, jaké služby jsou bezplatné a jak funguje systém praktických lékařů, lékáren a nemocnic. Část 1 začíná na straně 4.

**Část 2** poskytuje informace o specializovaných službách:

- zubní ošetření,
- oční testy,
- naslouchátka,
- očkování.

Poskytne vám také informace o některých pracovnících, se kterými se můžete v systému zdravotní péče setkat. Druhá část začíná na straně 9.

**Část 3** se zabývá tím, co dělat v případě nouze. Část 3 začíná na straně 12.

### Tuto příručku si uschovejte

Uschovejte si tento důležitý dokument, protože jej budete potřebovat i v budoucnu.

Pokud některé části této příručky nerozumíte, požádejte o pomoc v místním zdravotním středisku. Další informace můžete získat také online na adrese [www.hse.ie](http://www.hse.ie) nebo pomocí

**Callsave:** 1850 24 1850

**Telefonu:** 041 685 0300

**E-mailu:** [hselive@hse.ie](mailto:hselive@hse.ie)

## Part 1: How to access different types of health care and how the system works

### How do I access the health service?

When you arrive in Ireland, you will learn how to apply for a medical card. This card gives you free access to some health services. **You can apply for it online at [www.medicalcard.ie](http://www.medicalcard.ie)**

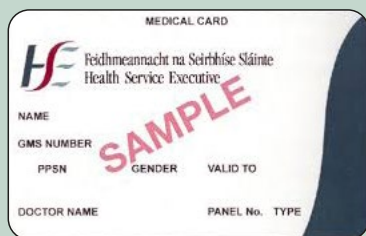
You need the following information to apply for a medical card: name, address, date of birth, Personal Public Service Number (PPSN), social welfare payment information and GP (doctor) acceptance and signature.

Three months before a medical card expires (can't be used any more), there will be a review to see if a person still qualifies for the medical card. But, the HSE can review if a person qualifies for a medical card at any time.

If you are over 70 you will also need to apply for a medical card.

If you are over 70 you will need to apply for a medical card.

#### The card looks like this:



### Will I have to pay for health services?

Most health services are **free with a medical card**.

### How long will I have a medical card for?

The card usually lasts for about **two years**. Protection applicants get the card for a year. The HSE will write to remind you to renew your card. Please ensure that you complete and return these forms to renew your card.

If you are over 70, you will need to apply for a medical card just once.

## Část 1: Jak získat přístup k různým typům zdravotní péče a jak systém funguje.

### Jak se dostanu ke zdravotním službám?

Po příjezdu do Irska se dozvíte, jak požádat o zdravotní průkaz. Tento průkaz vám umožní bezplatný přístup k některým zdravotním službám. **Zažádat o něj můžete online na adrese [www.medicalcard.ie](http://www.medicalcard.ie)**.

K podání žádosti o zdravotní průkaz potřebujete tyto údaje: jméno, adresu, datum narození, osobní číslo veřejné služby (Personal Public Service Number, PPSN), informace o platbách sociálního zabezpečení a souhlas a podpis praktického lékaře.

Tři měsíce před vypršením platnosti zdravotního průkazu se přezkoumá, zda osoba stále splňuje podmínky pro držení zdravotního průkazu. HSE však může přezkoumat, zda osoba splňuje podmínky pro vydání zdravotního průkazu i kdykoli jindy.

Požádat o zdravotní průkaz musíte i tehdy, pokud je vám více než 70 let.

#### Průkaz vypadá takto:



### Budu muset za zdravotní služby platit?

Většina zdravotních služeb je **se zdravotním průkazem zdarma**.

### Jak dlouho mi bude zdravotní průkaz platit?

Platnost průkazu je obvykle přibližně **dva roky**. Žadatelé o ochranu získají průkaz na rok. HSE vám pošle připomínku, když bude třeba si obnovit průkaz. Pro prodloužení platnosti průkazu vyplňte a odevzdejte tyto formuláře.

Pokud je vám více než 70 let, musíte o zdravotní průkaz požádat pouze jednou.

When you apply for a new card or a replacement card, you must make sure that you provide all the information asked for on the application form. You must tell the medical professionals and medical services if information like your address, contact details or your medical or financial circumstances have changed.

When checking if you qualify for a card, the HSE will ask you for your consent to contact other departments.

Being able to continue to keep a medical card depends on your personal, social, medical and financial circumstances. This might mean that you cannot keep your card if you find work or your financial position improves.

### What do I do if I am not well?

This will depend on how unwell you are.

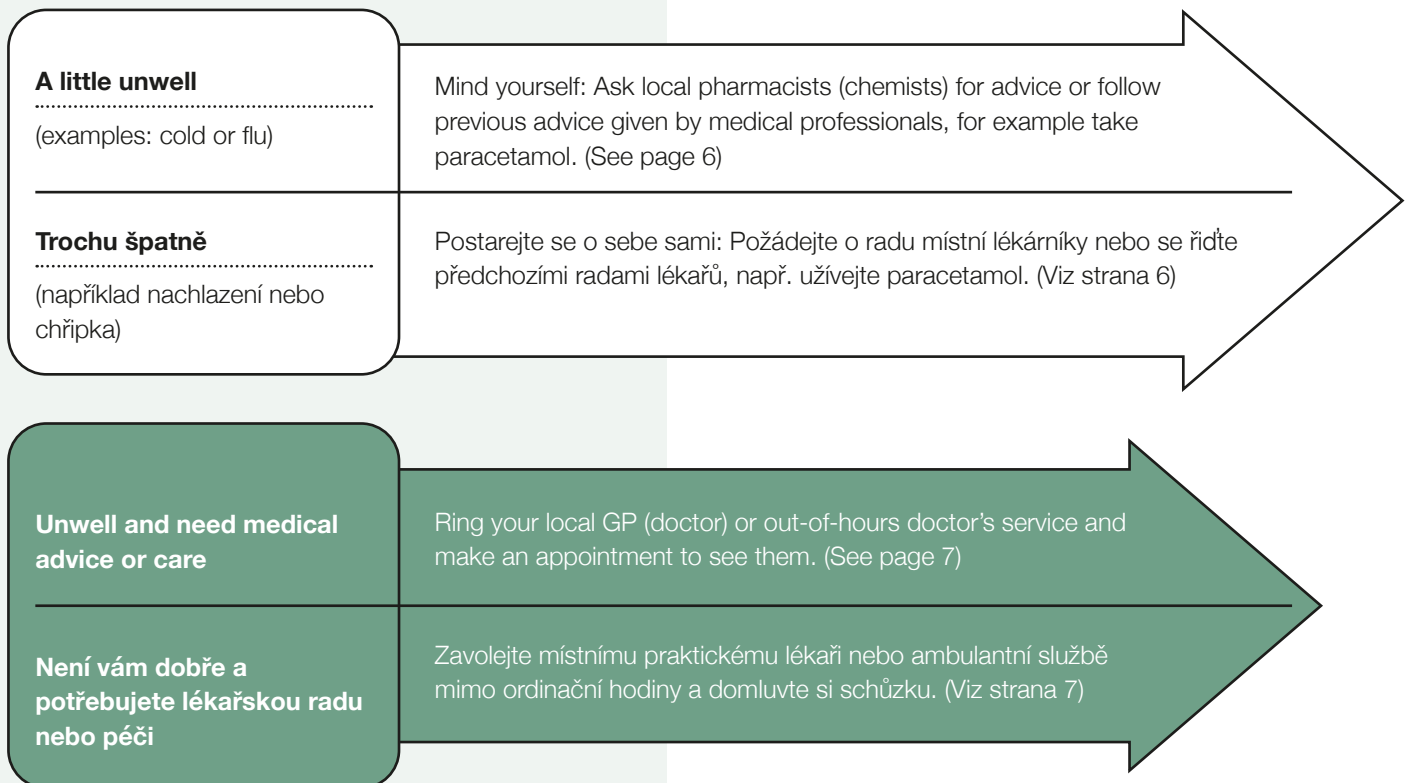
Když žádáte o nový nebo o náhradní průkaz, musíte ve formuláři žádosti vyplnit všechny požadované údaje. Zdravotnickému personálu a službám musíte oznámit změny údajů, jako je vaše adresa, kontaktní údaje nebo vaše zdravotní či finanční situace.

Při ověřování, zda splňujete podmínky pro vydání průkazu, vás HSE požádá o souhlas s kontaktováním dalších oddělení.

Rozhodnutí, zda si budete moci nadále ponechat zdravotní průkaz, závisí na vaší osobní, sociální, zdravotní a finanční situaci. To může znamenat, že si průkaz nebudete moci ponechat, pokud si najdete práci nebo se vaše finanční situace zlepší.

### Co mám dělat, když mi není dobře?

To záleží na tom, jak špatně se cítíte.



<b>Seriously unwell or have an unexpected or serious illness</b>	Ring your local GP (doctor) or out of hours doctor's service and make an appointment. You may then need to go to the emergency department or local injury unit. If you have an illness or injury that the GP cannot fully diagnose or treat, they will send you to a hospital. If they think that you need very urgent treatment, they will give you a referral letter for the Local Injury Unit (LIU) or hospital's emergency department (often called 'ED' or A and E). (See pages 7 and 12).
<b>Cítíte se velmi špatně nebo jste nečekaně vážně onemocněli</b>	Zavolejte místnímu praktickému lékaři nebo ambulanci mimo ordinanční hodiny a domluvte si schůzku. Možná bude třeba jít na pohotovost nebo na úrazové oddělení. Pokud máte onemocnění nebo úraz, který praktický lékař nedokáže zcela diagnostikovat nebo léčit, pošle vás do nemocnice. Pokud se domnívá, že potřebujete naléhavé ošetření, vystaví vám doporučení na místní úrazové oddělení (Local Injury Unit, LIU) nebo na pohotovost nemocnice (často nazývané „ED“ nebo „A and E“). (Viz strany 7 a 12).
<b>If you suspect or have confirmed that you are pregnant or have recently had a baby.</b>	Once you suspect or have confirmed that you are pregnant you should contact your GP (doctor) who will refer you to the local Maternity unit / hospital. Maternity services are available to you for all of your regular check-ups as well as any concerns or pregnancy related emergencies you may have. Maternity care in Ireland is available free of charge to women living in Ireland.
<b>Pokud si myslíte, že jste těhotná, máte potvrzené těhotenství nebo jste nedávno porodila.</b>	Pokud si myslíte, že můžete být těhotná, nebo máte těhotenství potvrzené, měla byste se obrátit na svého praktického lékaře, který vás odkáže na místní porodnické oddělení/nemocnici. Porodnické služby jsou vám k dispozici pro vaše pravidelné prohlídky, nebo pokud máte jakékoliv obavy či nastanou naléhavé situace související s těhotenstvím. Porodní péče v Irsku je pro ženy žijící v Irsku dostupná zdarma.

The following pages give you more detail on each of the above options.

Na následujících stránkách najdete podrobnější informace o každé z výše uvedených možností.

## A little unwell

You should take care of yourself or whoever you are looking after. Go to the pharmacist (chemist) and or look up further information on reliable websites (see 'Get more information' below on page 14).

### Take care of yourself and your loved ones

You can take care of yourself and others you may be looking after by:

- eating a healthy diet
- drinking plenty of water
- taking regular exercise
- wearing footwear and clothing suited to Irish weather

### Ask your local pharmacist (chemist) for advice

You can get free advice from your local pharmacist (chemist). You can also get medicine if you need it. (See pages 10-11.) A pharmacy is a shop where medicinal drugs are prepared and sold.

### Get more information

We have a very good website [www.undertheweather.ie](http://www.undertheweather.ie) Type in this address on the internet and you can get useful tips for looking after your health and treating common illnesses.

Medical staff will give you expert help if you need it.

## Trochu špatně

Měli byste se o sebe nebo o toho, o koho pečujete, postarat sami. Navštivte lékárnu nebo si vyhledejte informace na spolehlivých internetových stránkách (viz „Získejte další informace“ na straně 14).

### Opečujte sebe a své blízké

Můžete se postarat o sebe a o ostatní, o které pečujete, tím, že budete:

- zdravě jíst,
- pít dostatečné množství vody,
- pravidelně cvičit,
- nosit obuv a oblečení vhodné pro irské počasí.

### Požádejte o radu místního lékárníka

Bezplatnou radu vám poskytne místní lékárník. V případě potřeby si můžete sehnat také léky. (Viz strany 10–11.) Lékárna je místo, kde se připravují a prodávají léčivé přípravky.

### Získejte více informací

Máme velmi dobré webové stránky [www.undertheweather.ie](http://www.undertheweather.ie) Zadejte na internetu tuto adresu a získáte užitečné rady, jak pečovat o své zdraví a léčit běžné nemoci.

Zdravotnický personál vám v případě potřeby poskytne odbornou pomoc.

## Unwell and need medical advice

If you feel that you need medical advice, you will need to go to see a GP (doctor). These are qualified **doctors** who work in the community.

### If you can, make an appointment to see them.

Normally, you need to make an **appointment** to see a GP. If you have a medical card, your visit to the GP will be **free**. Otherwise, you might have to pay about €50–€60 a visit. You can ask about the doctor's fee when you are making your appointment.

GPs deal with general health and medical problems. They can:

- **carry** out tests and diagnose what is wrong with you
- **treat** illnesses and minor injuries and advise you on how to recover
- **give** you a prescription – a document which allows chemists to provide medicines that are only available when a doctor says you need them
- **advise** you on mental health supports available if you've been feeling sad or worried about things

### What happens if the GP cannot fully diagnose or treat me?

If you have an illness or injury that the GP cannot fully diagnose or treat, they will send you to a hospital. If they think that you need urgent treatment, they will give you a referral letter for the hospitals Local Injury Unit (LIU) or emergency department (often called 'ED' or A and E).

If your case is not urgent but you need expert treatment, your GP will give you a **letter or send a letter to the hospital** to get an appointment with a medical specialist – usually a specialist hospital doctor who can provide the right advice and treatment, but there may be a wait time for this appointment. This visit will be free if you have a medical card.

## Není vám dobře a potřebujete lékařskou radu

Pokud máte pocit, že potřebujete lékařskou pomoc, navštivte praktického lékaře. Jsou to kvalifikovaní **lékaři**, kteří pracují v místních komunitách.

### Pokud můžete, domluvte si schůzku.

K návštěvě praktického lékaře se obvykle musíte **objednat**. Pokud máte zdravotní průkaz, bude vaše návštěva u praktického lékaře **zdarma**. V opačném případě budete muset za návštěvu zaplatit asi 50–60 €. Na poplatek u lékaře se můžete zeptat při sjednávání schůzky.

Praktičtí lékaři se zabývají všeobecnými zdravotními a lékařskými problémy. Mohou:

- **provést** vyšetření a diagnostikovat, co vám je,
- **léčit** nemoci a ošetřit drobná zranění a poradit vám, jak se nejlépe zotavit,
- **vydat** vám recept, na který si můžete vyzvednout léky, které jsou k dispozici pouze na předpis lékaře,
- **poradit** vám, jaká podpora v oblasti duševního zdraví je k dispozici, pokud se cítíte smutní nebo ustaraní.

### Co se stane, když mě praktický lékař nemůže plně diagnostikovat nebo léčit?

Pokud máte onemocnění nebo úraz, který praktický lékař nedokáže zcela diagnostikovat nebo léčit, pošle vás do nemocnice. Pokud se domnívá, že potřebujete naléhavé ošetření, vystaví vám doporučení na místní úrazové oddělení (LIU) nebo pohotovost (často nazývané „ED“ nebo „A and E“).

Pokud váš případ není naléhavý, ale potřebujete odbornou léčbu, vystaví vám váš praktický lékař **doporučení nebo jej pošle do nemocnice**, abyste se mohli objednat ke specialistovi. Tím je obvykle odborný nemocniční lékař, který vám poskytne správnou radu a léčbu, ale může mít delší objednací dobu. Pokud máte zdravotní průkaz, bude tato vaše návštěva u lékaře zdarma.



In Ireland, health care professionals like doctors try to see patients most in need of medical attention first. Health care professionals decide who needs treatment the most. This means that you may have to wait to be seen. If you do not speak English, ask if you can get an interpreter.

### What if I am pregnant?

If you suspect you are pregnant or are pregnant, you can contact your local Maternity unit/ hospital for advice or attend in person depending on the situation.

Your GP (doctor) will refer you to the local Maternity unit/ hospital who will offer you regular appointments with Midwives and Obstetricians. The Maternity unit/hospital will be able to arrange for interpreter services to be available to you for your appointments. You will Maternity services are available free of charge to women who are living in Ireland.

If you have any urgent concerns regarding your pregnancy you should attend local Maternity service without delay. This may include

- Bleeding for your vagina
- You are leaking fluid from your vagina
- Have observed a change or reduction in your baby movements.
- Are experiencing headaches / blurred vision/heartburn
- Are known to have a high risk pregnancy
- Signs of labour.

### What do I need to tell my GP (doctor)?

Before your GP can treat you, they will need to ask you questions about your general health and medical history.

The doctor will ask you questions about:

- other illnesses and injuries you had
- how they were treated
- any allergies you may have
- what medications you take

Please answer all the questions the GP asks you. This will help them to make the correct diagnosis and decide on the right treatment.

You should bring your medical card with you to the GP and, if you think it will help the doctor, any further medical information or records.

V Irsku se zdravotníci snaží nejprve přijmout pacienty, kteří potřebují lékařskou péči nejvíce urgentně. O tom, kdo potřebuje péči nejdříve, rozhodují zdravotníci. Je tedy možné, že na vyšetření budete muset nějakou dobu čekat. Pokud nemluvíte anglicky, požádejte o tlumočnicka.

### Co když jsem těhotná?

Pokud si myslíte, že byste mohla být těhotná nebo to víte, můžete dle situace kontaktovat místní porodnici a požádat o radu nebo se dostavit osobně.

Váš praktický lékař vás odkáže na místní porodnici, která může nabídnout pravidelná setkání s porodními asistentkami a porodníky. Porodnice vám může zajistit tlumočnické služby, které vám budou na schůzkách k dispozici. Porodní služby jsou ženám žijícím v Irsku poskytovány zdarma.

Pokud máte naléhavé obavy týkající se vašeho těhotenství, měla byste neprodleně navštívit místní porodnici. Takové potíže mohou zahrnovat:

- Krvácení z pochvy.
- Únik tekutiny z pochvy.
- Pozorovala jste změnu nebo snížení pohybů plodu.
- Máte bolesti hlavy / rozmazané vidění / pálení žáhy.
- Máte vysoce rizikové těhotenství.
- Příznaky porodu.

### Co mám říct svému praktickému lékaři?

Než vás váš praktický lékař bude léčit, položí vám otázky ohledně vašeho zdravotního stavu a anamnézy.

Lékař vám položí otázky týkající se:

- dalších nemocí a zranění, která jste prodělali,
- jak jste se s nimi léčili,
- jaké máte alergie,
- jaké užíváte léky.

Odpovězte prosím na všechny otázky, které vám praktický lékař položí. Pomůže jim to stanovit správnou diagnózu a rozhodnout o vhodné léčbě.

K praktickému lékaři byste měli přinést svůj zdravotní průkaz, a pokud si myslíte, že to lékaři pomůže, i další zdravotní dokumenty nebo záznamy.

## Do I need an appointment to see the GP?

In most situations, yes, as most GPs use an appointment system. Appointments are usually made for one family member only. If you need the GP to see two or more people, then you need to arrange more than one appointment.

Some clinics/doctors offer walk-in clinics.

It is very important to go to the appointment.

## What happens if I can't go to the appointment?

If you are offered a medical appointment and do not turn up, **you may not be offered another appointment.** You must be on time for appointments.

If you cannot go to your appointment, please tell the clinic/doctor so that your appointment can be given to another person. You can telephone the clinic/doctor to say that you can't attend. If you still need to see a doctor, you can make another appointment.

When illness or injury needs to be investigated, a GP may do medical tests. Depending on the results, they might send you to a specialist doctor in a hospital. Treatment by a specialist is based on medical need.

## Important

There is a **waiting list** to see most medical specialists and this may mean that you will have to wait for a long time before they see you.

## When are GP surgeries open?

GP services are usually open from 9am to 6pm.

Outside of these times, GP services are available for emergency consultations in **most** towns after 6pm. These services are called "out of hours". You may wish to check with your local service where and when you can access their surgery and arrangements for out of hours. You can use this out of hours service if you need to see a doctor urgently in the evening or at weekends.

The out of hours service is for urgent medical care only. Your GP will have their out of hours information on the answer machine if you ring them outside normal clinic hours. This service is usually between 6pm and 8am Monday to Friday and 24 hours on Saturdays, Sundays and Bank Holidays.

The out of hours service does not provide routine clinic appointments and, if your medical issue is not urgent, you should make an appointment with your GP during normal clinic hours.

## Musím se k praktickému lékaři objednávat?

Ve většině případů ano, protože většina praktických lékařů používá systém objednávání. Obvykle se objednává pouze jeden člen rodiny. Pokud potřebujete, aby praktický lékař přijal dvě nebo více osob, musíte si domluvit více schůzek.

Některé kliniky/lékaři mají ordinace pro lidi bez objednání.

Je velmi důležité, abyste se na schůzku dostavili.

## Co se stane, když se nedostavím na schůzku?

Pokud vám byla nabídnuta schůzka s lékařem a vy se nedostavíte, **ne musí vám být nabídnutý jiný termín.** Na schůzky musíte chodit včas.

Pokud se nemůžete na schůzku dostavit, informujte o tom kliniku/lékaře, aby váš termín mohli nabídnout někomu jinému. Na kliniku/lékaři můžete zavolat a omluvit se, že se nemůžete dostavit. Pokud stále potřebujete navštívit lékaře, můžete si domluvit další schůzku.

Pokud je třeba nemoc nebo úraz vyšetřit, může praktický lékař provést lékařská vyšetření. V závislosti na výsledcích vás může poslat ke specialistovi do nemocnice. Léčba u specialisty je podmíněna lékařskou potřebou.

## Důležité

Na většinu lékařů specialistů je **čekací listina**, což může znamenat, že budete muset delší dobu čekat, než vás přijmou.

## Kdy jsou otevřeny ordinace praktických lékařů?

Ordinace praktického lékaře jsou obvykle otevřeny od 9 do 18 hodin.

Mimo tuto dobu jsou ve **většině** měst po 18. hodině k dispozici pohotovostní služby praktických lékařů. Tyto služby se nazývají „out of hours“ („mimo pracovní dobu“). Může být vhodné si u místní zdravotnické služby zjistit, kde se nachází, jaké má ordinační hodiny a jak je to s ordinací mimo pracovní dobu. Tuto službu mimo pracovní dobu můžete využít, pokud potřebujete naléhavě navštívit lékaře večer nebo o víkendu.

Služba mimo pracovní dobu je určena pouze pro urgentní lékařskou péči. Pokud zavoláte svému praktickému lékaři mimo běžné ordinační hodiny, zazní vám na záznamníku informace o službě mimo ordinační hodiny. Tato služba je obvykle v provozu od pondělí do pátku mezi 18:00 a 8:00 a o sobotách, nedělích a svátcích 24 hodin denně.

Služba mimo ordinační hodiny neposkytuje rutinní lékařské prohlídky, a pokud váš zdravotní problém není naléhavý, měli byste se objednat ke svému praktickému lékaři v běžných ordinačních hodinách.

### What happens when I ring a GP out of hours service?

---

When you ring the out of hours service in your area, a receptionist will take your personal details.

Your call will be referred to a nurse who will ring you back.

The nurse will decide if you need over the phone nursing advice, an appointment with a GP, a house call, a referral to a hospital emergency department, or an ambulance.

Clinical decisions or treatments made by the out of hours service are noted in your record and the information is sent to your GP to make sure your treatment is followed up if needed.

### Is it okay if I ask questions?

---

Yes, when you go to see your GP or any other health care professional, **it is very important that you ask any questions about your medication or treatment before you leave.** They will be happy to answer your questions.

### Co se stane, když zavolám do služby „mimo pracovní dobu“ praktického lékaře?

---

Když zavoláte do služby „mimo pracovní dobu“ ve vaší oblasti, recepční si zaznamená vaše osobní údaje.

Váš případ bude předán zdravotní sestře, která vám zavolá zpět.

Sestra rozhodne, zda potřebujete telefonické poradenství, návštěvu praktického lékaře, domácí návštěvu, odeslání na pohotovost nemocnice nebo záchrannou službu.

Klinická rozhodnutí nebo ošetření provedená službou „mimo ordinální hodiny“ jsou zaznamenána ve vaší kartě a informace jsou zaslány vašemu praktickému lékaři, aby byla zajištěna případná následná péče.

### Můžu klást otázky?

---

Ano, když jdete na schůzku k praktickému lékaři nebo jinému zdravotníkovi, **je velmi důležité, abyste se přímo v ordinaci zeptali na všechno, co vás zajímá ohledně vašich léků nebo léčby.** Rádi vám zodpovědí vaše dotazy.

## Three useful questions you should ask:

## Tři užitečné otázky, které byste měli položit:

<b>What is my main problem?</b>	<b>Jaký je můj hlavní problém?</b>
<b>What do I need to do?</b>	<b>Co musím nyní dělat?</b>
<b>Why is it important for me to do this?</b>	<b>Proč je důležité, abych zrovna toto dělal?</b>
(Taken from Ask Me 3®)	(Převzato z Ask Me 3®)



If your GP (doctor) prescribes you medicine, take the prescription (short document) to a pharmacy - also called chemist - to get your medicine.

Pokud vám váš praktický lékař předepíše lék, jděte s receptem do lékárny, kde si lék vyzvednete.

### Where do I get medicines?

You get medicines at your local **pharmacy** (chemist). A pharmacy is a shop where medicinal drugs are prepared and sold. A lot of medicines need a prescription from a GP (doctor). Pharmacists can provide information on other 'over the counter' medicines that don't need to be prescribed. Pharmacies are usually marked outside by the sign showing a green cross.



### Kde získám léky?

Léky získáte v místní **lékárně**. Lékárna je místo, kde se připravují a prodávají léčivé přípravky. Mnoho léků vyžaduje k vydání lékařský předpis. Lékárnici vám mohou poskytnout informace o jiných volně prodejných lécích, které nejsou na předpis. Lékárny bývají zvenku označeny cedulí se zeleným křížem.

## Ask

## Paklauskite

<p>If you have a prescription, ask your pharmacist (chemist) the following questions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• How much medicine do I need to take?</li> <li>• How often do I need to take it?</li> <li>• Should I take the medicine with food or before I eat?</li> <li>• What, if any, are the side effects of taking the medicine?</li> <li>• Where should I keep the medicines (in a fridge or a cool dark place)?</li> </ul>	<p>Pokud máte lékařský předpis, položte lékárníkovi následující otázky:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jaké množství léku mám užívat?</li> <li>• Jak často ho mám užívat?</li> <li>• Mám lék užívat s jídlem nebo před jídlem?</li> <li>• Jaké jsou případné nežádoucí účinky užívání léku?</li> <li>• Kde mám léky uchovávat (v lednici nebo na chladném a temném místě)?</li> </ul>
---	---



## Tell:

Make sure you tell the pharmacist (chemist) **if** you:

- are taking any other medicines or herbal supplements
- have allergies
- have any medical conditions, are pregnant or think that you might be pregnant

### Basic medicines and supplies

At the pharmacy, you can buy basic medicines and supplies like:

- paracetamol
- cough medicine, and bandages without a doctor's prescription
- you may find it useful to keep a small supply of over the counter medications to treat minor illnesses like paracetamol

### Antibiotics

There are strict rules about prescribing antibiotic medication, and these can **only** be prescribed by a medical doctor or GP. Your pharmacist (chemist) will not let you have antibiotics unless you have a prescription.

### Never share or exchange medicines

Never share or exchange prescription medicines with others. Prescription medicines are **only** to be used by the patient they have been prescribed for.

### Do I have to pay for medicines that are prescribed?

With a medical card you do not pay the full price for medicines that have been prescribed for you. If you moved from an Accommodation Centre to your home and have a medical card, you have to pay the Government fee per medicine. **You must bring your medical card with you to the pharmacy, along with the money to pay the fee for each of the items prescribed.**

If you live in an Accommodation Centre, you may not have to pay these charges. However, if you lived in an Accommodation Centre and move to your home, you must pay the charges.

## Řekněte:

Nezapomeňte lékárníka informovat, **pokud**:

- užíváte jiné léky nebo bylinné doplňky,
- máte alergie,
- máte jiné zdravotní potíže, jste těhotná nebo si myslíte, že byste mohla být těhotná.

### Základní léky a zdravotnické potřeby

V lékárně si můžete koupit základní léky a zdravotnické potřeby, jako:

- paracetamol,
- léky na kašel a obvazy bez lékařského předpisu,
- může se vám hodit malá zásoba volně prodejných léků, jako je paracetamol, na léčbu mírných onemocnění.

### Antibiotika

Předepisování antibiotik podléhá přísným pravidlům a může je předepisovat **pouze** lékař nebo praktický lékař. Lékárník vám bez lékařského předpisu antibiotika nevydá.

### Nikdy nesdílejte ani nevyměňujte léky s druhými.

Nikdy nesdílejte ani nevyměňujte léky na předpis s jinými osobami. Léky na předpis smí užívat **pouze** pacient, kterému byly předepsány.

### Budu muset za předepsané léky platit?

Se zdravotním průkazem neplatíte plnou cenu za léky, které vám byly předepsány. Pokud jste se přestěhovali z ubytovacího centra do svého domova a máte zdravotní průkaz, musíte zaplatit státní poplatek za každý lék. **Do lékárny si musíte vzít svůj zdravotní průkaz a peníze na zaplacení poplatku za každou předepsanou položku.**

Pokud bydlíte v ubytovacím centru, nemusíte tyto poplatky platit. Pokud jste však bydleli v ubytovacím centru a pak jste se přestěhovali do svého domova, musíte poplatky zaplatit.

## Seriously unwell or get an unexpected serious illness

Only go to the emergency department in a hospital if you are:

- seriously unwell
- unexpectedly seriously unwell
- have a serious injury and are unable to get to a GP in time

The emergency department will only treat you if you have one of these situations. You must go to your GP (doctor) for all other treatments.

If you have an emergency and are in immediate danger, read Part 3 on page 18.

### **If you are not in immediate danger, go to your doctor**

If you are not in immediate danger, do not go to the emergency department unless your GP tells you to and gives you a letter for the hospital staff.

If you go to the emergency department for a non-emergency, expect a very long wait. Staff in the emergency department will work first with patients who need emergency treatment.

Most medical issues can be dealt with by your GP or the GP out of hours service (after 6pm service).

## Cítíte se velmi špatně nebo jste nečekaně vážně onemocněli

Na pohotovost v nemocnici jděte pouze v případě, že:

- je vám velmi špatně,
- je vám nečekaně velmi špatně,
- máte vážné zranění a nemůžete se včas dostat k praktickému lékaři.

Na pohotovosti vás ošetří pouze v případě, že se jedná o jednu z těchto situací. Všechny jiné typy ošetření vám poskytne jen váš praktický lékař.

V případě nouze a bezprostředního nebezpečí si přečtěte část 3 na straně 18.

### **Pokud vám nehrozí bezprostřední nebezpečí, jděte ke svému lékaři.**

Pokud nejste v bezprostředním ohrožení, nechodte na pohotovost, pokud vám to neřekne váš praktický lékař a nedá vám doporučení pro personál nemocnice.

Pokud jdete na pohotovostní oddělení v situaci, která není akutní, počítejte s velmi dlouhým čekáním. Personál na pohotovostním oddělení se bude nejprve starat o pacienty, kteří potřebují akutní ošetření.

Většinu zdravotních potíží může vyřídit váš praktický lékař nebo služba praktického lékaře mimo ordináční hodiny (po 18. hodině).

## Part 2: Specialist Services

This part of this guide gives you information about specialist services (dental treatments, eye tests, hearing aids, vaccinations). It also tells you about staff you may meet in the health system.

### How do I get dental care?

If **your teeth** need attention, you can use the adult dental scheme run by the HSE (provided by the HSE for free if you have a medical card). It covers a limited range of treatments. To check what is available, you will need to visit a dentist's surgery in your area.

The website [www.hse.ie/eng/services/maps](http://www.hse.ie/eng/services/maps) will help you find a nearby dentist.

You may have to pay for some dental treatment. However, many dentists offer payment plans to help you spread the payments out.

### Children's services

All children up to 16 years of age can access emergency dental clinics in the HSE Dental Service.

For advice on how to access emergency treatment, please contact your local clinic.

Some clinics have a walk in service and for others you need to make an appointment to examine their teeth.

Children in primary schools will usually be offered an appointment in 2nd, 4th and 6th class. Any necessary treatment will be provided. They will also be referred to specialist teeth services (orthodontic services) if needed and they qualify for these services.

### How do I know if my dentist provides services for medical card holders?

A list of dentists who treat the holders of medical cards is available from your local health centre, Citizens Information centre or library. It is likely that the dentist you go to will be on the list.

## Část 2: Specializované služby

V této části příručky najdete informace o specializovaných službách (zubní ošetření, oční vyšetření, naslouchátka, očkování). Poskytne vám také informace o některých pracovnících, se kterými se můžete v systému zdravotní péče setkat.

### Jak získám dentální péči?

Pokud potřebujete ošetření **zubů**, můžete využít program péče o zuby pro dospělé, který provozuje HSE (pokud máte zdravotní průkaz, poskytuje ho HSE zdarma). Zahrnuje omezený rozsah léčby. Pokud chcete zjistit, jaká péče je k dispozici, navštivte zubní ordinaci ve svém okolí.

Webové stránky [www.hse.ie/eng/services/maps](http://www.hse.ie/eng/services/maps) vám pomohou najít zubaře v okolí.

Za některá zubní ošetření možná budete muset zaplatit. Mnoho zubařů však nabízí splátkové kalendáře, které vám pomohou platbu rozložit.

### Služby pro děti

Všechny děti do 16 let mají přístup k zubní pohotovosti v rámci dentální služby HSE (HSE Dental Service).

Na místní klinice vám poradí, jak se dostat k pohotovostnímu ošetření.

Na některých klinikách je možné přijít na prohlídku bez objednání, na jiných je třeba se na vyšetření zubů objednat.

Dětem na základních školách se obvykle nabízí prohlídka ve 2., 4. a 6. třídě. Bude jim poskytnuta i veškerá potřebná léčba. V případě potřeby budou děti také odeslány na specializované ortodontické služby, pokud mají na tyto služby nárok.

### Jak zjistím, jestli můj zubař poskytuje služby držitelům zdravotních průkazů?

Seznam zubařů, kteří ošetřují držitele zdravotních průkazů, je k dispozici v místním zdravotním středisku, informačním centru pro občany nebo v knihovně. Je pravděpodobné, že zubař, ke kterému chodíte, bude na seznamu uveden.

## How do I get treatment for eye problems?

If you are an adult with a medical card, you are entitled to a free eye test with an optician and a review appointment every 2 years.

If the optician decides you need glasses, you are entitled to a free new pair every 2 years if you have a medical card. If you are a medical card holder and are concerned about your eyesight, contact your local health centre to make an appointment with an optician.

If you are worried about your child's vision or their eyes, and they are:

- in pre-school - contact the public health nurse or GP
- in primary school - contact the school nurse or GP. School screening happens in junior infants and for all new entrants. They may send your child to a special eye doctor (an Ophthalmologist).
- in secondary school - contact your GP

In an emergency, contact your GP / out of hours service / Emergency Department.

## Hearing aids

Medical card holders are entitled to free hearing aid services from the HSE. If you want to get a hearing aid on your medical card, you must get your GP to sign a form saying you need one. You will need a full medical card, as you cannot claim a free hearing aid on a GP only card.

## Aids and appliances

The HSE provides a wide range of medical and surgical aids and appliances, such as wheelchairs and walking aids. These are free of charge to medical card holders and people on the Long Term Illness Scheme. You need to be assessed by a relevant health professional.

Each Community Healthcare Organisation (CHO) uses the same way to give funding for medical and surgical appliances. Sometimes, you may be put on a waiting list for appliances as this service is very popular.

## Jak si zajistím ošetření při potížích s očima?

Pokud jste dospělý člověk se zdravotním průkazem, máte nárok na bezplatné vyšetření zraku u očního lékaře a na kontrolní prohlídku každé dva roky.

Pokud optik rozhodne, že potřebujete brýle, máte nárok na nové brýle zdarma každé dva roky, pokud máte zdravotní průkaz. Pokud jste držitelem zdravotního průkazu a máte obavy o svůj zrak, obraťte se na místní zdravotní středisko a domluvte si schůzku s optikem.

Pokud se obáváte o zrak nebo oči svého dítěte, a dítě je:

- v předškolním věku – kontaktujte zdravotní sestru nebo praktického lékaře,
- na prvním stupni – obraťte se na školní zdravotní sestru nebo praktického lékaře. Školní preventivní prohlídky probíhají u dětí mladšího školního věku a u všech nově přijatých žáků. Mohou vaše dítě poslat k očnímu lékaři (oftalmologovi).
- na druhém stupni – kontaktujte svého praktického lékaře.

V naléhavých případech se obraťte na svého praktického lékaře / službu „mimo pracovní dobu“ / pohotovostní službu.

## Naslouchátka

Držitelé zdravotního průkazu mají nárok na bezplatné služby spojené s naslouchátkem od HSE. Pokud chcete získat naslouchátko na zdravotní průkaz, musíte si nechat od svého praktického lékaře podepsat formulář, že jej potřebujete. Budete potřebovat úplný zdravotní průkaz, protože na průkaz opravňující pouze k návštěvám praktického lékaře bezplatné sluchadlo nezískáte.

## Pomůcky a zařízení

HSE poskytuje širokou škálu zdravotnických pomůcek a přístrojů, jako jsou invalidní vozíky a chodítka. Pro držitele zdravotních průkazů a osoby, které jsou v programu dlouhodobě nemocných (Long Term Illness Scheme), jsou tyto služby bezplatné. Je třeba, aby vás vyšetřil příslušný zdravotník.

Stejným způsobem poskytuje finanční prostředky na zdravotnické přístroje každá organizace zdravotní péče v obci (Community Healthcare Organisation, CHO). Někdy můžete být zařazeni na čekací listinu, protože tato služba je velmi oblíbená.



### How do I or my children get vaccines we need?

Vaccinations can help to protect you and your family against certain diseases. You can discuss any questions or concerns with your GP or public health nurse. Vaccines need to be given when your child is at the right age so as to protect them.

It is important your children get their vaccines on time to protect them and other children who are too young to be fully vaccinated.

Your child needs to get vaccines at the right age to protect them. They need a number of vaccines - not just one. If your child got vaccinated before you moved to Ireland, speak to your doc.

Pregnant women should get the flu vaccine and the pertussis vaccine to protect them against flu and whooping cough.

You will be asked to consent to receive (get) vaccinations for yourself and any children under the age of 16 in your care.

Vaccinations for children are free.

### What is consent?

You will also be asked to give informed consent (agreement) for surgery and treatment. You need to understand your choices and what it means to consent to have a procedure, treatment or vaccine. Please ask medical staff to explain in detail what consent means for different procedures and treatments.

### What if I don't speak English?

If you don't speak English, please tell the medical staff and ask if an interpreter can be arranged for you.

### Jak mohu já nebo mé děti získat potřebná očkování?

Očkování může pomoci ochránit vás i vaši rodinu před některými nemocemi. Jakékoli dotazy nebo obavy můžete probrat se svým praktickým lékařem nebo zdravotní sestrou. Očkování je třeba podávat ve správném věku dítěte, aby bylo dítě chráněno.

Je důležité, aby vaše děti byly očkovány včas a byly tak chráněny i ostatní děti, které jsou ještě příliš malé na to, aby byly plně očkovány.

Vaše dítě musí být očkováno ve správném věku, aby bylo chráněno. Potřebují řadu očkování; ne jen jedno. Pokud vaše dítě dostalo očkování předtím, než jste se přestěhovali do Irska, poraďte se se svým lékařem.

Těhotné ženy by se měly nechat očkovat proti chřipce a černému kašli.

Budete požádáni o souhlas s očkováním pro sebe a pro děti mladší 16 let, které máte v péči.

Očkování dětí je zdarma.

### Co je to souhlas?

Budete požádáni o informovaný souhlas s operací nebo léčbou. Musíte porozumět svým možnostem volby a tomu, co znamená dát souhlas s určitým zákrokem, léčbou nebo očkováním. Požádejte zdravotnický personál, aby vám podrobně vysvětlil, co znamená dát souhlas k různým zákrokům a ošetřením.

### Co když nemluvíme anglicky?

Pokud nemluvíte anglicky, sdělte to zdravotnickému personálu a požádejte, zda vám může být zajištěn tlumočnick.

### In Case of Emergency (ICE)

Health care staff will ask you to provide contact details for:

- your spouse or a family member or
- a person you know that they can contact if you need help

In an emergency, we will ask you for these contact details. We keep this information in our records. We treat this information as private and confidential. In case of emergency (ICE) contacts should be adults you know and trust.

- Please put an ICE contact number on the contacts list in your mobile phone.
- Consider keeping the following text message on your phone in English for medical appointments:

**My name is** \_\_\_\_\_

**My date of birth is** \_\_\_\_\_

**I speak Arabic (or another language), and I need an interpreter please.**

**(If I cannot speak) please contact the following person:** \_\_\_\_\_

**Relationship:** \_\_\_\_\_

**Location (address):** \_\_\_\_\_

**Phone / email details:**  
\_\_\_\_\_

You may also find it useful to put this message in your phone in English in case you get lost:

**Hi, my name is** \_\_\_\_\_

**I am new to Ireland and I am lost.**

**My address is** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**My eircode is:** \_\_\_\_\_

### V případě nouze (In Case of Emergency, ICE)

Zdravotnický personál vás požádá o poskytnutí kontaktních údajů na:

- manžela/manželku nebo rodinného příslušníka nebo
- osobu, kterou znáte a na kterou se budou moci obrátit, pokud budete potřebovat pomoc.

V případě nouze vás o tyto kontaktní údaje požádáme. Tyto informace uchováváme v našich záznamech. Považujeme je za soukromé a důvěrné. Kontakty pro případ nouze (ICE) by měly být dospělě osoby, které znáte a kterým důvěřujete.

- Do seznamu kontaktů ve svém mobilním telefonu vložte číslo na osobu, kterou lze v případě nouze kontaktovat.
- Zvažte, zda byste neměli mít v telefonu následující textovou zprávu v angličtině pro lékařské prohlídky:

**Jmenuji se** \_\_\_\_\_.

**Mé datum narození je** \_\_\_\_\_.

**Mluvím arabsky (nebo jiným jazykem) a potřebuji tlumočnicka.**

**(Pokud nemohu mluvit), kontaktujte prosím následující**

**osobu:** \_\_\_\_\_

**Vztah:** \_\_\_\_\_

**Místo (adresa):** \_\_\_\_\_

**Telefon / e-mail:** \_\_\_\_\_

Možná se vám bude hodit, když si tuto zprávu v angličtině uložíte do telefonu pro případ, kdybyste se ztratili:

**Jmenuji se** \_\_\_\_\_

**Jsem v Irsku krátce a ztratil(a) jsem se.**

**Bydlím na adrese** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Můj eircode je:** \_\_\_\_\_

## What other health professionals might I meet?

When you use our health system, you will meet doctors, pharmacists and other professionals:

- Occupational therapists
- Physiotherapists
- Public health nurses.

(see below for details of what these people do)

## Occupational therapists and physiotherapists

If you have difficulty standing, walking or moving, or if you are recovering from an injury, you will likely get an appointment with an **occupational therapist or physiotherapist**.

## Public health nurse

A public health nurse may come to see you or make an appointment at a local clinic. Public health nurses mainly look after:

- babies and children
- new mothers
- older people

If you get a visit from a public health nurse, community general nurse or an occupational therapist, this is usually as a result of your name being given to them by the HSE following your visit to a GP or hospital. You can get more information about these services from your local HSE health centre, your GP or online at:

[hse.ie/eng/services/list/2/PrimaryCare](https://www.hse.ie/eng/services/list/2/PrimaryCare)

## S jakými dalšími zdravotnickými pracovníky se mohu setkat?

Při využívání našeho zdravotního systému se setkáte s lékaři, lékárníky a dalšími odborníky, jako jsou:

- ergoterapeuti,
- fyzioterapeuti,
- zdravotní sestry.

(podrobnosti o tom, co tito lidé dělají, najdete níže)

## Ergoterapeuti a fyzioterapeuti

Pokud máte potíže se stáním, chůzí nebo pohybem nebo se zotavujete po úrazu, pravděpodobně dostanete doporučení k **ergoterapeutovi nebo fyzioterapeutovi**.

## Veřejná zdravotní sestra

Veřejná zdravotní sestra může přijít za vámi nebo vás objednat na místní kliniku. Veřejné zdravotní sestry se starají především o:

- miminka a děti,
- matky po porodu,
- starší osoby.

Pokud vás navštíví veřejná zdravotní sestra, komunitní sestra nebo ergoterapeut, je to obvykle na doporučení HSE po vaší návštěvě u praktického lékaře nebo v nemocnici. Další informace o těchto službách získáte v místním zdravotním středisku HSE, u svého praktického lékaře nebo na webových stránkách:

[hse.ie/eng/services/list/2/PrimaryCare](https://www.hse.ie/eng/services/list/2/PrimaryCare).

## Part 3: What to do in an emergency

### What do I do in an emergency?

In an emergency, you have two choices. You can:

- ring 999 or 112 (it's a free phone call) and ask for an ambulance or
- go to your nearest emergency department in the hospital
- If you have an emergency related to pregnancy, you should contact or go directly to your local Maternity unit/hospital

#### 1. Ring for help (999 or 112)

If you ring one of these numbers, you can call for an ambulance. These numbers can also be used to call the gardaí (police), fire service, lifeboat, coastal and mountain rescue services.

Try and have the following information ready when you speak to the emergency call operator:

- name of sick or injured person and their date of birth
- a description of what is wrong with the person (type of injury), any medical conditions or allergies that you know of
- where you are and your eircode (if you know it)

If you can, tell the ambulance people the name of the person's GP and a list of medications the person is taking.

Don't worry if you can't do this.

When you ring emergency services, the staff there will ask you to stay 'on the line' (this means stay on the phone) and, if they think it helps, they will tell you what to do.

The operator on the emergency services phone line may also be able to provide an interpreter if you need one.

Sometimes a rapid response person (a person with medical training to help you) may arrive to offer help before the ambulance arrives.

## Část 3: Co dělat v případě nouze

### Co mám dělat v případě nouze?

V případě nouze máte dvě možnosti. Můžete:

- zavolat na číslo 999 nebo 112 (je to bezplatný telefonní hovor) a požádat o záchrannou službu, nebo
- jít na nejbližší pohotovostní oddělení v nemocnici.
- V případě naléhavé situace související s těhotenstvím kontaktujte místní porodnici nebo tam jděte osobně.

#### 1. Zavolejte o pomoc (999 nebo 112)

Pokud zavoláte na jedno z těchto čísel, můžete přivolat záchrannou službu. Na těchto číslech se také lze dovolat na policii (gardaí), hasiče, záchranný člun, pobřežní a horskou záchrannou službu.

Při hovoru s operátorem tísňového volání si připravte následující informace:

- jméno nemocného nebo zraněného a jeho datum narození,
- popis toho, co je s osobou v nepořádku (typ zranění), případné zdravotní potíže nebo alergie, o kterých víte,
- kde se nacházíte a váš eircode (pokud ho znáte).

Pokud můžete, sdělte záchranářům jméno praktického lékaře a seznam léků, které dotyčný užívá.

Pokud tyto informace neznáte, nedělejte si starosti.

Když zavoláte na tísňovou linku, její pracovníci vás požádají, abyste zůstali na lince (to znamená, abyste nepokládali telefon), a pokud si myslí, že to pomůže, řeknou vám, co máte dělat.

Operátor telefonní tísňové linky vám může v případě potřeby zajistit tlumočnicka.

Někdy může přijet záchranář (osoba s lékařským vzděláním pro poskytování pomoci), který vám nabídne pomoc ještě před příjezdem záchranné služby.

## 2. Go to the emergency department in a hospital

In an emergency where you or someone you know has a serious and unexpected illness or injury, you could go to the emergency department in a hospital.

- If you have an emergency related to pregnancy, you should contact or go directly to your local Maternity unit/hospital

**If you want to speak to someone over the phone about how you are feeling call 1 of the two phone services below.**

### Suicide risk

Call 999 or 112 if you or someone you know is about to harm themselves or someone else.

### Mental health crisis

A mental health crisis often means that you no longer feel able to cope or be in control of your situation.

In a crisis, you must get help as soon as possible.

A GP can offer support for anyone in crisis. If possible, ask someone to come along with you.

Go to or call the emergency department of your local general hospital [www.hse.ie/eng/services/maps/](http://www.hse.ie/eng/services/maps/)

The YourMentalHealth information line is a phone service you can call any time.

A member of our team can tell you about:

- the mental health supports and services available to you
- how to access different services provided by the HSE and our funded partners
- opening hours

Freephone: 1800 111 888

The YourMentalHealth information line is not a counselling service.

Visit [www.yourmentalhealth.ie](http://www.yourmentalhealth.ie) for more information.

## 2. Jděte na pohotovostní oddělení v nemocnici

V případě nouze, kdy vy nebo někdo z vašich blízkých vážně a nečekaně onemocněl nebo utrpěl vážný úraz, můžete jít na pohotovostní oddělení nemocnice.

- V případě naléhavé situace související s těhotenstvím kontaktujte místní porodnici nebo tam jděte osobně.

**Pokud chcete s někým telefonicky mluvit o tom, jak se cítíte, zavolejte na jednu ze dvou níže uvedených telefonních služeb.**

### Riziko sebevraždy

Pokud se vy nebo někdo, koho znáte, chystáte ublížit sobě nebo někomu jinému, volejte 999 nebo 112.

### Krize duševního zdraví

Krize duševního zdraví znamená, že se již necítíte být schopni zvládnout svou současnou situaci.

V krizi musíte co nejdříve vyhledat pomoc.

Praktický lékař může nabídnout podporu každému, kdo se ocitl v krizi. Pokud je to možné, požádejte někoho, aby šel s vámi.

Zajděte nebo zavolejte na pohotovostní oddělení místní všeobecné nemocnice [www.hse.ie/eng/services/maps/](http://www.hse.ie/eng/services/maps/).

Informační linka duševního zdraví (YourMentalHealth) je služba, na kterou můžete kdykoli zavolat.

Člen našeho týmu vám může říci o:

- možnostech podpory a službách v oblasti duševního zdraví, které jsou dostupné,
- jak získat přístup k různým službám poskytovaným HSE a našimi financovanými partnery,
- otevírací době.

Bezplatná telefonní linka: 1800 111 888

Informační linka duševního zdraví není poradenskou službou.

Další informace najdete na [www.yourmentalhealth.ie](http://www.yourmentalhealth.ie).

## Other phone supports

---

If you want to speak to someone over the phone about how you are feeling call 1 of the two phone services below.

### Samaritans

The Samaritans telephone service is available 24 hours a day. They provide a listening service to anyone who needs it, no matter what you are going through.

For confidential, non-judgmental support:

- Freephone: 116 123
- Email: [jo@samaritans.ie](mailto:jo@samaritans.ie)
- Visit [www.samaritans.ie](http://www.samaritans.ie) for details of the nearest branch

### Pieta House

They provide support for people who are suicidal and people who self-harm.

- Freephone: 1800 247 247
- Text HELP to 51444 – standard message rates apply

### ChildLine

---

- Freephone 1800 66 66 66
- Free text the word Talk to 50101

### Face-to-face support

---

For face-to-face support contact your GP.

### Urgent help

---

Call 999 or 112 and ask for the ambulance service if you or someone you know needs emergency help.

### There may be other local health supports, including mental health supports, in your area.

Visit [www.yourmentalhealth.ie](http://www.yourmentalhealth.ie) for more information.

## Další možnosti telefonické podpory

---

Pokud chcete s někým telefonicky mluvit o tom, jak se cítíte, zavolejte na jednu ze dvou níže uvedených telefonních služeb.

### Samaritáni

Telefonní služba Samaritánů je k dispozici 24 hodin denně. Poskytují službu naslouchání každému, kdo ji potřebuje, bez ohledu na to, čím právě procházíte.

Důvěrná, neodsuzující podpora:

- Bezplatná telefonní linka: 116 123
- E-mail: [jo@samaritans.ie](mailto:jo@samaritans.ie)
- Podrobnosti o nejbližší pobočce najdete na [www.samaritans.ie](http://www.samaritans.ie).

### Pieta House

Poskytují podporu lidem se sebevražednými tendencemi a lidem trpícím sebepoškozováním.

- Bezplatná telefonní linka: 1800 247 247
- Pošlete sms zprávu ve tvaru HELP na číslo 51444 – platí standardní sazby za zprávy.

### ChildLine (linka pro děti)

---

- Bezplatná telefonní linka 1800 66 66 66
- Pošlete sms zprávu ve tvaru Talk zdarma na číslo 50101

### Osobní podpora

---

Pro osobní podporu se obraťte na svého praktického lékaře.

### Naléhavá pomoc

---

Pokud vy nebo někdo z vašich blízkých potřebuje naléhavou pomoc, zavolejte na číslo 999 nebo 112 a požádejte o záchranou službu.

### Ve vaší oblasti mohou existovat další možnosti zdravotní pomoci, včetně podpory v oblasti duševního zdraví.

Další informace najdete na [www.yourmentalhealth.ie](http://www.yourmentalhealth.ie).

## Who we are ...



## Kdo jsme ...

The HSE is responsible for delivering public health care services in Ireland. HSE stands for Health Service Executive. It was set up by the Irish Government.

In the HSE, we want to give you the best possible care and treatment. There may be times, however, when you think we could do better and sometimes you may even want to tell us about something we have done well.

Whatever age you are, you have rights when it comes to your health including:

- the right to have your say and be listened to
- the right to complain if you are not happy about something we have done

We want you to tell us if you have a comment, compliment or complaint about your health care. For information on how to make a comment, compliment or complaint, please visit:

HSE zodpovídá za poskytování veřejné zdravotní péče v Irsku. HSE je zkratka pro Health Service Executive. Službu zřizuje irská vláda.

Cílem HSE je poskytovat vám tu nejlepší možnou péči a léčbu. Někdy se však může stát, že nejste s péčí spokojeni, chcete nám sdělit, co bychom mohli zlepšit, a někdy nám můžete chtít říct, že jsme udělali něco dobře.

Ať už jste v jakémkoli věku, máte svá práva v oblasti zdraví, včetně:

- práva vyjádřit svůj názor a být vyslyšen,
- práva si stěžovat, pokud nejste spokojeni s něčím, co jsme udělali.

Chceme, abyste nám sdělili své připomínky, pochvaly nebo stížnosti týkající se vaší zdravotní péče. Informace o tom, jak odeslat připomínku, pochvalu nebo stížnost, naleznete na adrese:

[www.hse.ie/eng/services/yourhealthservice/feedback/Complaint/](http://www.hse.ie/eng/services/yourhealthservice/feedback/Complaint/)

## We hope you found this guide useful

The information in this book, including the resources and links, does not replace medical advice from healthcare professionals such as your nurse, public health nurse, GP or obstetrician.

Everyone is different.

Always talk with a healthcare professional to give you the medical advice and care you need.

We have made all efforts to make sure this guide is up to date in terms of medical advice. But, with so many changes happening in healthcare, this is difficult. We will update this guide again to include new information when we print it again.

We hope you found the information helpful and wish you a good experience using our health system.

## Doufáme, že pro vás byl tento průvodce užitečný

Informace v této brožuře, včetně zdrojů a odkazů, nenahrazují lékařské rady zdravotnických pracovníků, jako je zdravotní sestra, praktický lékař nebo porodník.

Každý člověk je jiný.

Vždy se poraďte se zdravotníkem, který vám poskytne potřebné lékařské rady a péči.

Vynaložili jsme veškeré možné úsilí, abychom zajistili aktuálnost této příručky z hlediska lékařských doporučení. Vzhledem k častým změnám ve zdravotnictví je to však obtížné. Při dalším tisku této příručky ji aktualizujeme a doplníme o nové informace.

Doufáme, že vám tyto informace pomohly, a že vaše zkušenosti s používáním našeho zdravotního systému budou pozitivní.

## Get more information

You can get lots of further useful information on the following web links:

## Získejte více informací

Mnoho dalších užitečných informací najdete na následujících webových stránkách:

<a href="http://www.hse.ie">www.hse.ie</a>	
The Health Service Executive provides health services in Ireland, the websites below are all part of the HSE and will give you further information on those services and supports.	Zdravotní služby v Irsku poskytuje Health Service Executive, níže uvedené webové stránky jsou součástí HSE a poskytnou vám další informace o těchto službách a podpoře.
<a href="http://www.hse.ie/eng/about/Who/primarycare/socialinclusion/about-social-inclusion/translation-hub">www.hse.ie/eng/about/Who/primarycare/socialinclusion/about-social-inclusion/translation-hub</a>	
Translated documents on common health concerns and other topics as well as access to online health apps	Přeložené dokumenty o běžných zdravotních potížích a dalších tématech a přístup k online zdravotním aplikacím.
<a href="http://www.immunisation.ie">www.immunisation.ie</a>	
Information about vaccination	Informace o očkování.
<a href="http://undertheweather.ie">undertheweather.ie</a>	
Health education and management of minor illnesses	Zdravotní výchova a léčba mírných onemocnění.
<a href="http://www.yourmentalhealth.ie">www.yourmentalhealth.ie</a>	
Supports and education for your mental health	Podpora a vzdělávání v oblasti duševního zdraví.
<a href="http://www.medicalcard.ie">www.medicalcard.ie</a>	
Medical card online service	Online služba zdravotního průkazu.



Contacts importants		Důležité kontaktní údaje			
Doctor:		Lékař:	Tel:		Tel:
Local health office:		Místní zdravotní úřad:	Tel:		Tel:
Public Health Nurse:		Veřejná zdravotní sestra	Tel:		Tel:
Accident and Emergency Department:		Oddělení pohotovosti:	Tel:		Tel:
Out of hours GP Service:		Služba praktického lékaře mimo ordinace hodiny:	Tel:		Tel:
Pharmacy:		Lékárna	Tel:		Tel:
Maternity services:		Porodní služby:	Tel:		Tel:

